

Des chambres en trois langues !

¡ Habitaciones en tres idiomas !

Bedrooms in three languages !

Zimmer in drei Sprachen !

Apprendre les langues étrangères, c'est bien plus facile quand on a ton âge. Jason, Isabel et Marcus t'invitent dans leurs chambres pour découvrir l'anglais, l'espagnol et l'allemand. Et en plus, ils te donnent une foule d'informations sur leurs pays.

Bureau
Despacho
Desk
Schreibtisch

Stylo
Bolígrafo
Pen
Kugelschreiber

Pyjama
Pijama
Pyjama
Schlafanzug

Baskets
Playeras
Trainers
Sportschuhe

Radio-cassette
Grabadora
Radio-cassette player
Kassettenrecorder

Calendrier
Calendario
Calendar
Kalender

Magazine
Revista
Magazine
Comichefte

Lit
Cama
Bed
Bett

Cartable
Cartera
School bag
Schulmappe

Réveil
Despertador
Alarm clock
Wecker

Ordinateur
Ordenador
Computer
Computer

Fenêtre
Ventana
Window
Fenster

Chien
Dog

Voiture
Car
Wagen

Livre
Buch
Book

Verre
Glass

Parapluie
Umbrella

Cahier
Cuaderno

Journal
Periodico

Lotterie
Bonoloto

Carte d'identité
Carta de identidad

Grenouille

Rana

Poubelle
Abfalleimer

Vélo
Fahrrad

Pain
Brot

Salut, moi, c'est Jason. J'ai 9 ans. Tu veux jeter un œil à ma chambre ? Un peu en désordre, mais demain je la range, c'est promis !

Hi, I'm Jason. I'm 9 years old. Do you want to have a look at my bedroom? It's a bit messy, but tomorrow I'm going to tidy up, honestly!

Pour aller en classe, je porte un uniforme aux couleurs de mon école. Chez nous, les écoles privées sont très célèbres... mais très chères.

At school, I wear a uniform with my school's colours. In our country, public schools are very famous.... but very expensive.

Mmmh, j'adore le petit déjeuner ! C'est un repas très complet : jus d'orange, céréales, œufs brouillés, bacon, toasts et confiture.

Mmm, I love breakfast! It's a complete meal: orange juice, cereals, scrambled eggs, bacon, toast and jam.

Le cricket est mon sport favori. Il ressemble un peu au base-ball sauf que la batte est plate. Le batteur doit arrêter la balle lancée et empêcher que les quilles ne soient renversées par l'autre équipe. Il la frappe le plus loin possible et il court. Une partie peut durer plus de 6 heures !

Cricket is my favourite sport. It's a bit like baseball except that a cricket bat is flatter. The batsman has to prevent the other team from knocking over the wicket by hitting the ball. He hits the ball as far as possible and runs. One match can last up to 6 hours!

Lui, c'est mon chien Bobby. Chut, ne le réveille pas. Nous, les Britanniques, on aime beaucoup les animaux. Une famille sur deux a un animal domestique. Parfois, on les appelle « les amis muets ».

This is Bobby, my dog. Shhh, don't wake him up. The British love animals. Every other family has a pet. Sometimes, we call them « silent friends ».

Eh oui, chez nous, on roule à gauche. Je me demande pourquoi vous faites le contraire, en France ! Déjà au Moyen Âge, les cavaliers anglais tenaient leur cheval de la main gauche et leur épée de la main droite. Normal, non ?

And yes, it's true, over here we drive on the left. I wonder why you do the opposite in France? Even back in the Middle Ages, English horse-riders used to hold their horse with their left hand and their sword with their right? So it's normal, isn't it?

Ah ! ça c'est un super-livre : *Harry est fou*. C'est l'histoire d'un garçon à qui on offre un drôle de perroquet qui joue au Monopoly, fait les gâteaux et les devoirs ! L'auteur, Dick King-Smith, a aussi écrit *Le Cochon devenu berger*, dont on a fait *Babe* au cinéma.

Ah, this is a great book: « Harry is Mad ». It's the story of a funny parrot which plays Monopoly, makes cakes and does homework! The author, Dick King-Smith, also wrote « The Sheep-Pig », which was made into the film « Babe ».

Notre reine s'appelle Élisabeth II. Nous aimons beaucoup la famille royale. Mais en fait, c'est le Premier ministre qui dirige le pays. Notre hymne national, c'est « Dieu sauve la Reine ».

Our queen is Elizabeth II. We love our royal family. But actually it's the prime minister who governs the country. Our national anthem is « God Save the Queen ».

Moi, j'adore Wallace et Gromit ! Dans mon pays, on fait de très bons films d'animation. Ils sont souvent rigolos. Mais quel travail ! On filme les personnages image par image, en les déplaçant à chaque fois de quelques millimètres.

I love Wallace and Gromit! In my country we make very good animation films. They are often very funny. But also very hard work ! The characters are filmed image by image, and are moved a few millimetres each time.

Dans mon quartier, le laitier nous livre le lait à domicile tous les matins, pour le petit déjeuner. Mais ça devient rare en Grande-Bretagne.

In the area where I live, the milkman delivers milk to our house every morning in time for breakfast. But this is becoming rare in Great Britain.

Ça, c'est ma collection de cartes postales. J'en ai 193. Chez nous, toutes les occasions sont bonnes pour s'envoyer des cartes : anniversaires, fêtes... Et on a des magasins qui ne vendent que des cartes.

This is my collection of post cards. I've got 193. Over here, we send cards on all sorts of occasions: birthdays, celebrations... and we have shops that just sell cards.

« Il pleut des chats et des chiens », c'est l'expression anglaise pour dire « Il tombe des cordes ».

It's raining cats and dogs

Bonjour ! Je m'appelle Isabel. J'ai 12 ans. Et toi ? Ma chambre te plaît ?

¡ Hola ! Me llamo Isabel. Tengo doce años. ¿ Y tú ? ¿ te gusta mi habitación ?

Miam, ils sont délicieux, les *churros* ! On mange souvent ces beignets avec un bol de chocolat chaud. Ce que j'aime aussi, c'est les *natillas*, une sorte de crème renversée. Mais attention aux kilos !

¡ Mmm..mm los churros son riquísimos ! Los solemos comer con chocolate caliente. Lo que también me gusta mucho son las natillas, es un poco como un flan. ¡ Pero cuidado con los kilos !

Moi, j'adore danser ! Cet été, pendant les vacances, j'ai passé presque tous les après-midi avec ma copine Anna à la « discoteca light ». C'est une discothèque réservée aux enfants de moins de 16 ans. Sans alcool évidemment !

¡ A mí me encanta bailar ! El verano pasado, durante las vacaciones me he pasado casi todas las tardes con mi amiga Ana en la "discoteca light". Es una discoteca para jóvenes menores de dieciseis años. ¡ Sin alcohol, por supuesto!

Dans ma famille, on adore jouer au loto, au bingo... Il y a plein de loteries différentes en Espagne. En fait, je n'ai pas beaucoup de chance, mais mon oncle, lui, a gagné 100 000 pesetas (environ 5 500 francs) !

A mi familia, nos encanta jugar a la bonoloto, al bingo ... En España hay loterías muy distintas. ¡ Yo no tengo suerte pero mi tío, él, ganó cien mil pesetas (unos cuatro mil francos)!

Je porte deux noms de famille, celui de mon père et celui de ma mère. Pour aller plus vite, on utilise surtout le premier. Sais-tu que les noms qui finissent par « ez » signifient « fils de » ? Par exemple « Fernandez » signifie « fils de Fernando ».

LLevo dos apellidos, el de mi padre y el de mi madre. Para hacerlo más corto, se suele usar el primero. ¿ Sabes que los apellidos que se acaban por "ez" significan "hijo de " ? Por ejemplo "Fernandez" significa "hijo de Fernando".

Je n'ai pas les mêmes horaires que toi, tu sais. Je déjeune à 14 heures, après l'école, je goûte à 18 heures et je dîne vers 22 heures. Le soir, surtout en été, je sors dans la rue avec mes parents, on discute avec les voisins et on prend le frais.

Sabes, no tengo los mismos horarios que tú. Almuerzo a las dos de la tarde después del cole, meriando a las seis y ceno a las diez. Por la noche, sobretodo en verano, me paseo por la calle con mis padres, hablamos con los vecinos y tomamos el fresco.

Au collège, je n'ai pas de cantine. Et figure-toi que je tutoie mes professeurs ! Le plus sympa, c'est Manuel, le prof d'histoire. En Espagne, la langue officielle est le castillan mais on apprend aussi le basque, le catalan ou le galicien, qui sont des langues régionales.

En el cole no dan de comer. ¡Y para que lo sepas tuteo a mis profesores! El más simpático es Manuel, el profe de historia. En España la lengua oficial es el castellano pero también se enseña el vasco, el catalán, el gallego que son idiomas regionales.

Ça, c'est mon journal à moi : *El Pequino País*. C'est un supplément du grand journal *El País*, édité spécialement pour les enfants. Tous les dimanches, je devore les bandes dessinées, les jeux et le courrier des lecteurs.

Este es mi diario : El Pequeño País. Es un suplemento del famoso diario El País editado especialmente para los niños. Todos los domingos devoro los teveos, los juegos y el correo de los lectores.

L'année dernière, je suis allée aux Canaries. C'est bizarre, ces îles d'Afrique qui appartiennent à l'Espagne ! Plus près de nous, il y a les Baléares. Jolis coins, mais que de touristes !

El año pasado estuve en Canarias. ¡ Que raro que aquellas islas pertenezcan a España ! Más cerca están las islas Baleares. ¡ Hay sitios muy bonitos pero cuantos turistas!

En ce moment, mon livre préféré, c'est *Manolito* d'Elvira Lindo. C'est l'histoire d'un garçon pauvre qui vit dans la banlieue de Madrid, la capitale. On l'appelle « le Binoclard » parce qu'il n'y voit pas grand-chose avec ses lunettes.

En estos momentos, mi libro favorito es "Manolito" de Elvira Lindo. Trata de un chico pobre que vive en las afueras de Madrid, la capital. Le llaman " el gafas" ya que con sus gafas no ve casi nada.

Ah ! mais qu'est-ce qu'elle fait là, la chistera de mon cousin ? Il est de passage chez nous mais il habite au Pays basque. Là-bas, il joue à la pelote basque. Drôle de sport, moi je préfère le basket !

¿ Ay, pero que hace aquí la chistera de mi primo ? Ha venido a visitarnos, pero vive en el País Vasco. Allá, juega a la pelota vasca. ¡ Que juego más raro, a mí me gusta más el baloncesto!

« Quand les grenouilles auront des poils », c'est l'expression espagnole pour dire « Quand les poules auront des dents ».

Cuando las ranas crier pelos

Bonjour, je suis Marcus. J'ai 11 ans. Entre, fais comme chez toi !

Guten Tag, ich bin Marcus. Ich bin elf Jahre alt. Tritt ein, fühl dich wie zu Hause !

Des pains, il y en a de toutes les formes et de tous les goûts ! Pain de son, pain de seigle, pain blanc, petit pain du matin... Il y a même un pain noir, le *Pumpernickel*, délicieux avec du jambon fumé !

Brote gibt es in allen Formen und für jeden Geschmack ! Vollkornbrot, Roggenbrot, Weissbrot, Morgenbrötchen ... Es gibt sogar ein Schwarzbrot, den Pumpernickel, köstlich mit Geraüchertem Schinken !

Nous, les Allemands, on aime beaucoup la musique. 1 jeune sur 2 joue d'un instrument. Moi, j'ai commencé à jouer du violon à 4 ans ! Ma sœur Katia, elle, préfère la flûte.

Wir Deutschen lieben sehr die Musik. Jeder zweite Jugendliche spielt ein Instrument. Ich selbst habe mit vier Jahren angefangen, Geige zu spielen! Meine Schwester Katia spielt lieber Flöte.

Ah, le football, c'est mon sport favori ! J'en fais 3 après-midi par semaine. J'aime bien aussi l'athlétisme et le skateboard. Bref, comme tous mes copains, je suis sportif !

Ach, Fussball ist mein liebster Sport! Ich betreibe ihn an drei Nachmittagen in der Woche. Ich liebe leicht Athletik und Skateboard. Wie alle meine Freunde bin ich sportlich!

Pour faire du vélo en ville, pas de problème ! On a beaucoup de pistes cyclables aménagées au bord des trottoirs. Le vélo, c'est bon pour le corps et ça ne pollue pas.

Um Fahrrad in der Stadt zu fahren, gibt es kein Problem! Wir haben viele Radfahrwege neben den Fussgängerwegen. Radfahren ist gut für den Körper und verschmutzt nicht die Luft.

Chez moi, on respecte la nature. Chaque famille a plusieurs poubelles pour trier ses déchets : papier, métal, plastique, produits ménagers... On sépare même le verre blanc du verre vert et du verre brun pour les recycler !

Bei mir respektiert man die Natur. Jede Familie hat verschiedene Mülleimer, um den Abfall zu sortieren: Papier, Metall, Plastik, Hausartikel ... Wir trennen sogar Weissglas von Grünglas und Braunglas wegen der Wiederverwendung!

Dans la rue, on est plus obéissants que vous ! Les voitures roulent en général à 30 km/h. Et si un piéton traverse en dehors des clous, il se fait sonner les cloches !

In der Strasse sind wir gehorsamer als ihr! Gewöhnlich fahren die Wagen um die dreissig Stundenkilometer. Und wenn ein Fussgänger die Zebrastreifen nicht benutzt, sagt man ihm die Meinung!

En classe, je n'ai cours que le matin. On place les tables en forme de U et on discute beaucoup avec les professeurs. L'après-midi, j'ai tout le temps pour faire mes devoirs, faire du sport et de la musique, et pour voir mes copains.

In der Schule habe ich nur morgens Stunde. Man stellt die Tische in U - Form auf und wir diskutieren viel mit den Lehrern. Am Nachmittag habe ich Zeit für die Schulaufgaben, Sport zu treiben und Musik zu spielen, und um Freunde zu treffen.

Chaque année, un grand concours récompense les jeunes qui ont fait des découvertes scientifiques. On gagne des voyages, de l'argent ou des séjours dans des centres de recherche. Bonne idée, non ?

Jedes Jahr gibt es ein Fest, um die besten Schüler zu belohnen, die eine Wissenschaftliche Erfindung gemacht haben. Man gewinnt eine Reise, Geld oder einen Aufenthalt in einem Forschungszentrum, gute Idee, nicht?

Ben est amoureux d'Anna de Peter Härtling, en voilà une super-histoire ! Anna est nouvelle à l'école, et Ben tombe amoureux d'elle. Mais c'est compliqué, l'amour... Ce livre a aussi été traduit en français, tu peux le lire si tu veux.

"Ben ist verliebt in Anna" von Peter Härtling, das ist eine super Geschichte ! Anna ist neu in der Schule und Ben verliebt sich in Anna. Aber Liebe ist kompliziert...

Dieses Buch ist auch auf Französisch übersetzt, du kannst es lesen, wenn du willst.

J'adore voyager. J'ai déjà été en Autriche avec mon école, et avec mes parents en Suisse... et en France. C'est une habitude chez nous, on aime se balader : une famille sur deux voyage à l'étranger.

Ich liebe Reisen. Ich war schon in Österreich mit meiner Schule, und mit meinen Eltern war ich in der Schweiz... Und auch in Frankreich. Es ist eine Gewohnheit bei uns, wir lieben Reisen: jede zweite Familie reist ins Ausland.

« Avoir une grenouille dans la gorge », c'est l'expression allemande pour dire « Avoir un chat dans la gorge ».

Einen Frosch im Hals haben !

Quelle variété ! On parle plus de 6 000 langues différentes à travers le monde. Mais seulement une centaine sont utilisées par 95 % de la population. Voici les 11 langues les plus parlées :

1. LE CHINOIS, environ 1,2 milliard de personnes

1 humain sur 4 est chinois ! Il est normal que leur langue soit la plus parlée du monde. En fait, le chinois est très différent d'une région à l'autre de la Chine. Pour que tout le monde se comprenne, le gouvernement tente d'imposer une seule langue : le mandarin. Sais-tu qu'en chinois, « Veux-tu manger? » se dit « Veux-tu du riz ? »

2. L'ANGLAIS, environ 600 millions de personnes

C'est la langue idéale pour communiquer dans le monde. Les Anglais, ces grands voyageurs, ont transporté leur langue de l'Amérique à l'Australie en passant par l'Afrique. En anglais, on aime bien les mots-onomatopées. Ils imitent le bruit de ce qu'ils représentent. Par exemple, « zip » signifie « fermeture Éclair ».

3. L'HINDI, environ 400 millions de personnes

C'est la langue officielle en Inde, en théorie du moins. Car on y parle une foule de langues différentes. En hindi, il y a beaucoup de consonnes. Certaines sont « aspirées », c'est-à-dire qu'on inspire de l'air en les prononçant. On les écrit en ajoutant un « h ».

4. L'ESPAGNOL, environ 380 millions de personnes

Au 15^e siècle, les Espagnols ont conquis l'Amérique du Sud. Depuis, on y parle espagnol. 18 pays dans le monde parlent officiellement cette langue. Petite originalité : au début d'une question, on écrit un point d'interrogation à l'envers. Et à la fin, un autre... à l'endroit.

5. LE RUSSE, environ 288 millions de personnes

La fédération de Russie est le plus grand pays du monde. Comme beaucoup d'autres peuples conquérants, les Russes ont imposé leur langue aux pays voisins. Le russe est une langue très musicale. On roule les « r » et le signe « u » se dit « ou ».

6. L'ARABE, environ 170 millions de personnes

La langue arabe n'est pas partout la même. Difficile de se comprendre entre un Marocain et un Égyptien ! Alors l'arabe classique sert de passe-partout. C'est une langue très riche en consonnes et pauvre en voyelles. En arabe, les noms de lieux commencent par « ma ». Par exemple, « maghsen » c'est « le lieu du trésor ». Il a donné... « magasin » en français.
(170 millions de personnes)

7. LE BENGALI, environ 170 millions de personnes

Langue officielle du Bangladesh et du Bengale, le bengali est la troisième langue de l'Inde. Figure-toi qu'une même voyelle peut s'écrire de deux façons différentes, selon qu'elle est seule ou collée à une consonne. Par exemple « to » et « tho », regarde... (exemple visuel)

8. LE PORTUGAIS, environ 160 millions de personnes

Le portugais est surtout parlé... au Brésil ! Dans ce pays, conquis par les Portugais au 16^e siècle, la langue est très douce et chantante. Le « o » et le « u » se prononcent « ou » tandis que « ou » se prononce « o ». Par exemple, « peu » s'écrit « pouco » et se prononce « pocou ».)

9. LE MALAIS-INDONÉSIEN, environ 150 millions de personnes

Voici deux sœurs jumelles, deux langues si proches qu'elles n'en font qu'une. En Indonésie - pays de religion musulmane - on utilise beaucoup de mots arabes. On parle vite. Et pour marquer le pluriel, on double le mot. Par exemple « mata », l'œil, devient au pluriel « mata-mata », les yeux.

10. LE JAPONAIS, environ 125 millions de personnes

Pourquoi les écritures japonaise et chinoise se ressemblent-elles ? Parce qu'elles ont la même origine. Plutôt compliqué, le japonais ! Il faut suivre les multiples règles de politesse pour s'exprimer. Une femme ne s'exprime pas comme un homme, et un jeune homme parle différemment d'un homme âgé.

11. LE FRANÇAIS, environ 124 millions de personnes

Au fil du temps, notre langue a voyagé du chaud au froid. Au chaud, en Afrique, 15 pays parlent le français. Au froid, ce sont les Québécois. Mais gare aux différences ! Au Québec, si tu « parles à travers ton chapeau », tu « dis des bêtises ». Et aux Antilles, en créole, la « garde-robe »... ce sont les W.C. !

Selon la Bible, tous les hommes auraient parlé autrefois la même langue. Un jour, près de Babylone, au Moyen Orient, les hommes ont commencé à construire une tour immense pour atteindre le ciel. Dieu a décidé de punir cet acte d'orgueil en faisant parler chaque homme dans une langue différente. Incapables de se comprendre, les bâtisseurs ne pouvaient plus travailler ensemble, et la tour de Babel ne sera jamais terminée...